

# El deseo

*Das Verlangen*

\*

**RAINER RENÉ MUELLER**

\*

*Selección, traducción y notas*  
GERALDINE GUTIÉRREZ-WIENKEN



El Taller **Blanco**  
EDICIONES

Rainer René **MUELLER**

**Rainer René Mueller**

*El deseo /Das Verlangen*



Esta edición se realiza bajo la Licencia Creative Commons. Incentivamos la difusión total o parcial del contenido de este libro por los medios que la astucia, la imaginación y la técnica permitan, siempre y cuando se mencionen las fuentes y se realice sin fines de lucro.

\* \* \*

El Taller Blanco Ediciones agradece a Urs Engeler de la editorial roughbooks, Mannheim, Ludwigshafen y a Leonard Keidel de la editorial a o u e y, Heidelberg por permitirnos la reproducción de los textos originales de Rainer René Mueller.

Diseño y diagramación: El Taller Blanco Ediciones

Contacto: [eltallerblancoed@gmail.com](mailto:eltallerblancoed@gmail.com)

Primera edición: Bogotá, Colombia, noviembre de 2019

Segunda edición: Cali, Colombia, septiembre de 2022

Rainer René Mueller

# El deseo

*Das Verlangen*

*Selección, traducción y notas de*

GERALDINE GUTIÉRREZ-WIENKEN



El Taller **Blanco**  
EDICIONES

COLECCIÓN *Voz Aislada*



*Das Feld ist zu Waide gut,  
Das Trockne zu Trank...*

*La roca es buena para el pasto,  
Lo seco para beber...*

FRIEDRICH HÖLDERLIN

*uns, den Umhergeworfenen, dennoch  
Fahrenden*

*nosotros, los errantes, a pesar de todo  
viajeros*

PAUL CELAN



(De: *Lieddeutsch, 1981*)

## DER MAI IST 'KOMMEN

wir führen ins Treffen  
wir schlagen die Mitternacht tot

wir halten sie wach  
in den Uhren der Nachbarn

die messen mit großem Gehör  
was hier schweigt

keiner fragt, ob's schwer war  
was schlug

ich brüllte shalom hin  
dort hin und hier

wir lebten das :  
den Schritt und skandierten Gesang

die kündigen an, was zur Lesung  
steht  
                                  gegen den Lärm

der Mai ist 'kommen  
ein Anschlag, das Pendel :  
                                  Quarz ist's

wir kennen den nicht  
der uns zuhört  
wir gehören ihm nur  
in seinem Ohr  
                                  welcher



wie Kinder schrein,  
diese Genauigkeit  
mitten im Ruf, -  
da,

## LLEGÓ MAYO

nos fuimos al combate  
golpeando la medianoche

la mantenemos despierta  
en los relojes de los vecinos

ellos calibran con un oído grande  
lo que aquí se calla

ninguno pregunta si fue pesado  
lo que golpeó

yo desafiné, gruñí shalom ahí  
allá y aquí

nosotros lo vivimos :  
el paso firme y el canto escandido

ellos anuncian lo que se debe hacer  
y leer

contra el ruido

llegó mayo  
un atentado, el péndulo :  
de cuarzo

no conocemos  
al que nos escucha  
solo ocupamos un sitio  
en su oreja

cómo

como el grito de los niños  
en medio del llamado,  
tan preciso -

ahí,

## LIRUM, LARUM

deutsch, das ist auch  
Zeile für Zeile, lange Gekeimtes  
in Metronome und Schlagstöcke gehängt  
in Verse  
Zeile für Zeile  
Sonette

und Kupferstiche, radierte Schandflecken  
hinter dem Kontrapunkt.  
Die hohen Töne  
aus Abgesang, die geschränkten Beine  
des Vogel, -Sängers und Riemenschneiders Arme  
unter Kalkschutt

der berutschte Marienweg, Käppele  
kniefällig tief Maulwerke, die Säulen

Hallelujafans : der Reichston  
abmarschierte Psalmen : aus Franken blühte Sturm

das Stürmerlied, das Türmerlied  
das Trümmerlied, ach Walther

tandaradei  
was heißt hier Liebe  
-belei, -lei  
larum, larum :

darum, dass einer ein Vieh, ein gehäutetes Vieh  
wird, ein Stück, ein Hakenstück

## LIRUM, LARUM

alemán es también  
línea por línea un largo germinar  
en metrónomos colgado en bastones de mando  
en versos  
línea por línea  
sonetos

y grabados, raspadas manchas de infamia  
detrás del contra-  
punto. Los altos tonos  
del fragmento final del canto, las piernas cruzadas  
del pájaro, cantor y las manos de Riemenschneider  
bajo escombros calizos

el resbaloso Camino de La Visitación de María, Käppele  
arrodilladas mamposterías, las columnas

de fanáticos hallelujas : el tono del Reich  
los marchados salmos : de Franconia vino la tempestad

la canción de ataque, la canción de la garita  
la canción de escombros, jah! Walther

tandaradai  
¿y qué significa aquí amor?  
-a, -mor  
lirum, larum :

que uno se convierta en ganado, en ganado desollado  
un pedazo, un pedazo de gancho

## LIEDDEUTSCH

Gesang auf der Kelle  
inmitten des Herbstpsalms  
des einhundertdritten und Walthers  
Kreuzlied

Würzburgtrümmer, befliegen  
Schneewittchenvogel, der Eisschaber  
das Märchen Ewigkeit

Mutter wieviel Schritte  
darf ich

spielt das bleiche Kind herum  
gehn und spielen, das Knöchellied  
das Spiel aus Draht  
und Tagbleiche, dem Bildverschnitt

wir legen uns Selbstmördernamen zu  
wir decken sie zu  
und tanzen

alle kommen sie her und saufen das aus  
sie dreschen die Trommel, das Maul  
: sie lassen marschieren

## CANTO ALEMÁN

canto de la llana  
en medio del salmo de otoño  
el ciento tres y el canto de las cruzadas  
de Walther

sobre las ruinas de Wurzburg  
voló el pájaro de Blancanieves, el rastrillo de nieve  
el eterno cuento

mamá cuántos pasos  
puedo dar

el niño pálido juega por ahí  
andan y juegan, la canción del tobillo  
el juego con el alambre  
la lejía de los días y la imagen intervenida

nosotros nos ponemos nombres de suicidas  
los arropamos  
y bailamos

ellos vienen y se beben todo  
ellos trillan los tambores, el hocico  
: ellos mandan a marchar

## WEGE, WEGE

Geräusche,  
das Wort Überlebensschuld

etwas unterbricht uns, verursacht diesen Gesang  
Scherbengeplärr, Lessingglanz :  
ein prologisches Blau

alles haben wir gesehen,  
das Verpiffene, den Gehenkten  
der schlug gegen den Wind

der ging am Stationenweg  
um ein Amen zuviel  
dieses Bütteltarock

alles haben wir getrunken  
fad das Bleiweiß, der Ausfluß  
aus der Thomasseite

im überdauerten, bewachten Schlaf  
dieses Schlaflos

die linke Seite war die Todesseite  
die rechte Seite war die Arbeitsseite

Rabbinisches, mein Traum vom Schneider in New York,  
wer heilt das

## CAMINOS, CAMINOS

ruidos,  
la palabra *culpadesobrevivir*

algo nos interrumpe, provoca este canto  
plañido de cristales rotos, el brillo de Lessing :  
un prologado azul

de todo hemos visto  
lo denunciado, el ahorcado  
el que luchaba contra el viento

el que iba por el camino de las estaciones  
con un amén de más  
aquel tarot de alguacil

de todo hemos bebido  
el plomo blanco insípido, el desagüe  
del lado de Santo Tomás

en este custodiado sueño  
en este insomnio permanente

el lado izquierdo fue el lado mortal  
el lado derecho fue el lado del trabajo

algo de Rabino, mi sueño de sastre en Nueva York  
pero quién cura esto  
quién



## LA HUTTE, ABENDS

der Wald steht  
und die alte Schramme schweiget  
ein Gerücht aus weiß

aus Wurzelholz ein gebleichtes Stück  
Aleph hinter Steinen

: Fundsache :  
unten liegt es, im Steinbruch  
im rötlichen Basalt

Schraffiertes und fein gekörnt  
Garbenflöze

: und weidet mich :  
geschälte Stämme hangabwärts  
sie haben geschlagen über die Tage

wer sagt, wir müssen liegen  
im Harz und riechen.  
Es brennt uns hinter die Kämme

: das Mal, das Denkmal  
*Le Struthof*, Holz und Zimmermann :  
es bellt : la chasse, Claude

la reine, la reine  
ein Pflaumenbaum, ein Galgen

es palavert wo und unten  
zu Strasbourg

: auf der Schanz' :  
da trommeln sie

: sie weiden aus :  
die neuen Lieder. Sie pfeifen  
die Quadrille, sie stellen Wände auf  
der Psalter steht im Korn.

Er ist zu Weide gut

## LA CHOZA, POR LA TARDE

el bosque permanece y  
el viejo arañazo calla  
un rumor del blanco

de madera de raíz, un trozo blanquecino  
el Aleph detrás de las piedras  
: un objeto hallado :  
abajo en la cantera está  
en el basalto rojo

algo sombreado y finamente granulado  
filones de gavilla  
: me pastorea :

troncos pelados en la pendiente  
ellos han batido el diario

pero quién dice que debemos acostarnos  
en la resina y olerla.

Algo nos quema detrás de los peñascos agudos

: el momento, el monumento

*Le Struthof*, la madera y el carpintero :

algo ladra: la cacería, la reina

la reina-Claudia  
un ciruelo, una horca

se parlotea dondequiera y abajo  
en Estrasburgo

: en el reducto :

ellos tocan el tambor, ahí

: se destripan :

las nuevas canciones. Ellos silban  
la cuadrilla silba, ellos levantan las paredes  
el salterio está en el grano.

Él es bueno para el pasto

## SACRE CŒUR

hier wird ein Fleisch hinauf gekarrt  
und abkadavert;  
der Blick über die Rodung, den Stadtverhau

„nun zu uns beiden“, Väterchen Goriot

sie steigen auf und fallen  
in Farben die Vokale

wer wird wüten gegen sich selbst  
Oh!  
dieses Hosianna aus Kalk

welch eine Steinasche!

löscht den Brand

## SACRE CŒUR

aquí se transporta carne hacia arriba  
y se vuelve cadáver;  
la mirada sobre el desmonte, la empalizada urbana

“y ahora vienen por nosotros”, papá Goriot

suben y caen  
las vocales de colores

pero quién se enoja contra sí mismo  
¡Oh!  
esta Hosanna caliza

¡vaya ceniza de piedra!

apaguen el incendio

## ZUR NACHT

und komm noch zur Nacht  
die schläft uns nicht  
nicht im Baum

da reifen die Nüsse grün  
braun  
giocoso, die Lauben, es nickt

ledig, leg dich nieder  
„da sind die angelin“

es schmelzen in den Wellen  
die Streicher, Holzbläser  
Blätter im Mundstück  
in Eins

zur Nacht komm ich leise

## HACIA LA NOCHE

y ven ahora mismo hacia la noche  
no se nos vaya a dormir  
no en el árbol

ahí ya están madurando las nueces pardo-  
verde  
lúdico, los jardines, algo asiente

sereno, acuéstate  
“ahí están los ángeles”

se disuelven en las ondas sonoras  
los instrumentos de cuerda, los de viento  
las hojas en la boquilla  
en perfecta unidad

en silencio voy hacia la noche

## VOGEL-SEQUENZA

wie ein Vogel über der Ebene schreit  
schreit ein Vogel, wie  
er, er

schrier, schrier

(Bilder, gewest)

es ist Schnee

(-weiß)

im Ohr. Es schneit  
die Stimme von weit.

Her und hin :

Pendel : Auge - Ohr.

... lassen es zu.

Wie ein Vogel über der Ebene schreit  
schreit ein Vogel, wie  
er, er

Ich erschlag dich  
wenn du schreist  
sagt mein Vater.

Ich schrei -

-be, -be

Bilder

Schreit ein Vogel

wie er : Liebstengruß

## PÁJARO-SECUENCIA

grita como un pájaro sobre la llanura  
grita un pájaro como  
él, él

gri-, gri-, grita

(imágenes, fueron)  
es nieve  
                    (blanca)  
al oído. Está nevando  
la voz de lejos  
de allá para acá :  
el péndulo : ojo - oído.

... lo permiten.

grita como un pájaro sobre la llanura  
grita un pájaro como  
él, él

Si gritas  
te pego  
dice mi papá.

Yo escri-  
bo, cri-  
bo imágenes  
grita un pájaro  
como él : saludos cariñosos



(De: *Rückzug ins Helle*, 1985)

## VOM GEHÖR

vom Gehör her, -  
handen : ein Exil :  
im Eisen am Halleschen Tor  
schleift sich das ab  
von Gesicht zu Gesicht

ein Drecksgurren am Kanal  
setzt sich als Hitze fest :  
„jagt's ihn“

vor's Hirn schlägt Wasser  
eh einer zugrund' geht

vom Hören / Sagen hergezerrt  
: dass ein Gruß sei

dass, wenn die Ölschliere  
die Stille verlädt, ein Lärm  
oben über's Gleis fährt,  
ein Gesicht

abschleift. Ein Drecksgurren am  
Eisen, vom Gehör her :  
zu Schanden /  
als bliebe, ...

17.5.84

## DE LO QUE HE OÍDO

de lo que he oído, a la atención  
de : un exilio :  
en el hierro de la Puerta de Halle  
se desgasta  
de rostro en rostro

un gorjeo de inmundicia en el canal  
se asienta como el calor :  
“cázalo”

el agua golpea el cerebro  
antes de que uno se hunda

de oír / de decir “se dice”  
: que es un saludo

que, cuando las manchas de aceite en el agua  
el silencio transportan, un ruido  
pasa por el riel,  
un rostro

se desgasta. Un gorjeo de inmundicia en el  
hierro de lo que he oído :  
qué vergüenza /  
como si algo quedara  
algo...

17.5.84

(De: *Kreuzungen, Sturzfigur / Strichscharen, 1986*)

## ZWISCHENZEITEN

er rief Bilder / Schlagen

schlagen gehen, schlagen :  
Vaterwort „liegen“.

: wie a Toter :  
(liegen im Holz)  
Bucheckern-schön,  
dieser Herbst,

das ist alles, was wir verhandeln  
an: ich & du /

Du. Welcher : dort :  
das wird man abbubern müssen,

dieses ganze :  
„wie sich ein Vater erbärmt“  
und dieses Potsdamer Verrecken  
zwischen Ziegeln.

Dieser Geruch : das ist persönlich

## INTERVALOS

él nombró imágenes / golpes

ir a golpear, golpear :  
la palabra paterna “échate”

: como un muerto :  
(échate en la madera)  
bello como el hayuco  
ese otoño,

eso era todo lo que teníamos  
que negociar yo & tú /

Tú. ¿Cuál tú? : ahí :  
Buber : balbuceo, -balbucearlo

todo esto :  
“como se apiada un padre”  
y ese fenecer en Potsdam  
entre tejas.

Ese olor es : personal

## PARIS IST SCHWER

Paris ist schwer :  
in der Metro leuchtet diese schwarze Hand,  
eine Haut wie  
: dunkel und hell :  
diese Rinde der Platanen jetzt  
im April

: der aufgehobene Stein, dreckfarben,  
vom Trocadéro :  
darin eine Druse

und später, einer spuckt in die Seine  
und später, zum Anschauen :  
gezuckerte Mazzot forn mit

und später : l'après-midi, die Zuckerbäckerei  
am Vorabend des Schabbat :  
les cornes de Gazelle, der Ruf :  
"la famille, la famille,  
ashkenaz, ashkenaz" :

Paris ist schwer

## PARÍS ES DIFÍCIL

París es difícil :  
en el metro alumbra esa mano negra,  
una piel  
: clara y oscura :  
esa corteza de los plátanos ahora  
en abril

: la piedra de recuerdo, los colores de la mugre  
de Trocadero :  
una drusa adentro

y más tarde uno escupe en el Sena  
y más tarde a la vista :  
el pan ácimo azucarado

y más tarde : *l'après-midi*, la pastelería  
la noche antes del Sabbat :

los cuernos de gacela, el llamado :  
*“la famille, la famille,  
ashkenaz, ashkenaz”* :

París es difícil

## ... MAN NENNT ES GLÜCK

... vielleicht auch Trauer. Man  
nennt es Glück : das  
Hinhauchen von Dolden,  
im Juni : Holunder

... etc., - das Ganze  
„es kreucht & fleucht“ :  
man nennt es Glück :

den Hagelschlag in die Kirschen;  
es ist ein Sirren  
in der Luft; wenn du  
um die Kirche gehst : hier,

wenige Schritte, dann fällt  
dich alles an : kurz nur, bevor  
die Lindenblüten platzen, dann :

„... zirp ich leise, wie es Heimchen tun ...“  
im Zitat find'st dich, immer :  
du bist eins;  
man nennt es Glück ...

man nennt es Glück, das ergriffene, das  
Ableben auch, so als wär  
nichts & doch :  
alles ist da : beobachtet, gesehn

: liegen ineinander; wie  
zwei Muschelschalen : Saint Jacques -  
auch das : ein Heranwachsen ...

man nennt es : Glück

## ... UNO LO LLAMA FELICIDAD

... tal vez, pero también tristeza. Uno  
lo llama felicidad :  
susurro de los corimbos  
en junio : sauco

...etcétera, - Todo  
“repta y se arrastra” :  
uno lo llama felicidad :

al golpe del granizo en los cerezos;  
como un zumbido  
en el aire; cuando caminas alrededor  
de la iglesia : aquí,

das unos pasos y luego todo  
te agrade : por un instante, antes  
de que las flores de tilo se rompan, luego :

“... canto bajito como hacen los grillos...”  
y en la cita te hallo siempre :  
tú eres uno;  
uno lo llama felicidad...

uno lo llama felicidad, la conmoción, el  
fenecer también, como si nada  
fuera y sin embargo :  
todo está aquí : observado, visto  
: entrelazado; como dos  
conchas : Saint Jacques -  
también esto : de entrar en la edad de la madurez ...

uno lo llama : felicidad



(De: *geschriebes. selbst mit stein, 2018*)

## ... DAS VERLANGEN

nach poetischer Kunst:  
: ... die Halsbeuge, die Leistenbeuge,  
den Mund darin zu Lippen bringen ...

so ein einfaches : uns : , ... *Umhergeworfenen,*  
*dennoch*

*Fahrenden* : -

l'opinion changée quant aux fleurs, Monsieur  
Ponge, : Steine aux fleurs . Fleurs : darin  
dieses Gelb der Nachtkerzen, ( Mager-  
boden, ) :

Lithophanie : durchscheinend das Verlangen  
nach poetischer Kunst : Steine, Steine . -  
wie du mit der Fingerkuppe drüberstreichst ...

über Haut : versteinerte Halsbeuge, versteinerte  
Leistenbeuge

den Fahrenden : -

## ...EL DESEO

de arte poético :  
: ...el pliegue del cuello, el pliegue inguinal  
llevar de la boca, ahí adentro, a los labios...

algo tan sencillo : nosotros : ,...*los errantes,*  
*a pesar de todo*  
*viajeros* : -

*l'opinion changée quant aux fleurs*, Monsieur  
Ponge, : piedras *aux fleurs*. Flores : ahí adentro  
ese amarillo de las onagras, (tierra  
pobre,) :

litofanía : dejando translucir el deseo  
de arte poético : piedras, piedras . -  
mientras acaricias con las yemas de los dedos...

la piel : el pliegue del cuello, el pliegue inguinal  
petrificados

nosotros, los viajeros :-

## LASKER-VARIATION

„ *Komm, wir wollen uns näher verbergen ....* “  
(Else Lasker-Schüler, *Weltende*)

...radikal überschrieben :  
Arsis und Thesis, und in  
steigender Silbenzahl, stumpfen  
& klingend jäh :

„ Mostvergorenheit “ - Klagegestein  
zu Klippe geworfen : Klangliches,  
Lasker-topographie fernher  
in mir, von da, lesbar ...

aus Lauten, End-  
Rain.. , Reim  
: Heben,  
Senken

-

( ich seh keine Schlange )

-

... voranziehen ( Volk ) , : „ gibt's  
die noch ? / bei uns  
em Ort  
gibt's koine me ... “

## LASKER-VARIACIÓN

“*Ven, vamos a escondernos más cerca ....*”  
(Else Lasker-Schüler, *Fin del mundo*)

...sobrescrito radical :  
arsis y tesis, y en  
un número creciente de sílabas, obtuso  
y sonando rudo :

“mosto fermentado” - piedra de los lamentos  
lanzada al precipicio : sonora,  
la topografía de Lasker de lejos  
en mí, de ahí, legible ...

desde los sonidos, des-  
lindar.. , rimar  
: subir,  
bajar

-

(no veo ninguna serpiente)

-

... serpenteando hacia adelante ( pueblo ) , : “vive  
aún ? / con nosotros  
en el pueblo  
no hay ninguna más ...”

## AM FUß DER TREPPE

„ *vehachir mechorer* “ / „ *et le chant qui chante* “  
Chronik, Buch II. Kap.29, Vers 28 \*

zutiefst,  
zutiefst : aufgeschlagen am Fuß der Treppe  
nach  
Blitzschlag mit Herz, einer *Corona* mit Haar-  
brand-/ geruch ( neurologisch ) : dieser

vergebliche  
Helligkeitsaufschlag auf Fliesen, ( achtzehn-  
hundertfünfzig ) beblutet : der Glasscherben steckt  
noch im Oberarm, rechts; so'n Sickers ...

zwischen den Fingern der im Gelenk  
gebrochenen linken Hand . - : *ritorno d'ulisse*

- défibrillateur.  
... die Stahlstifte in der Mittelhand eitern dann raus :  
*Hineni , Hineni*

\* Henri Meschonnic, *Éthique et politique de traduire*. 2007.

## AL PIE DE LA ESCALERA

“vehachir mechorer” / “c’est le chant qui chante”

Chronik, Buch II. Kap. 29, Vers 28 \*

muy profundo,  
demasiado profundo : caída al pie de la escalera  
después  
un relámpago al corazón, una *Corona* con cabello  
(olor a) quemado (neurológico) : ese golpe

en vano  
un golpe de claridad en las baldosas (milochocientos  
cincuenta) desangrado : en el brazo aún está la esquirra  
clavada, a la derecha; una filtración...

entre los dedos de la mano izquierda  
con la muñeca fracturada. - : *el regreso de Ulises*

- desfibrilador.  
... los clavos de acero en el metacarpo botando pus :  
*Hineni, Hineni*

\* Henri Meschonnic, *Éthique et politique de traduire*. 2007.

## NOTAS A LOS POEMAS

**Pág. 11.** N. del T. “Lirum, larum”: canción popular infantil del “Muchacho de la Cornucopia” (1808). “El cantor” refiere al gran poeta medieval alemán Walther von der Vogelweide, muerto probablemente, en Wurzburg en 1230, que lleva el pájaro (*Vogel*) en el nombre. “Las piernas cruzadas” así comienza su famosa melodía perteneciente al género político del *Reichston* (“el tono del Reich”) que Rainer René Mueller menciona más adelante. Tilman Riemenschneider (1460-1531) escultor nacido en Wurzburg. *Käppele*: iglesia en Wurzburg, sitio de peregrinación correspondiente al camino de la Visitación de María. La escalinata que conduce a la iglesia fue convertida, a finales del 700, en un vía crucis, el más largo de Alemania. “Tandaradai”: véase el poema de Vogelweide: “Bajo el tilo” (*Unter der Linden*).

**Pág. 37.** N. del T. Henri Meschonnic expone en su *Chroniques - Paroles des jours* - capítulo 29, verso 28, libro II el asunto de la necesidad de retraducir considerando que todo acto poético es ético y político. Da un ejemplo de la Biblia hebrea, de su re traducción al francés: *vehachir mechorer*: *ve = et* (y), *ha = l'article* (el), *chir = chant* (canto), *mechorer = chanter* (cantar): “y es el canto que canta”. Meschonnic toma en cuenta que hay un elemento rítmico expresado por la doble repetición de tres sílabas *vehachir mechorer* y, para guardar la simetría, traduce: *c'est le chant qui chante*. Siguiendo a Meschonnic traduciríamos al español: “es el | can | to | que | can | ta”. *Hineni, Hineni*: estoy listo, Señor. Leonard Cohen *You want it Darker*.

## NOTAS A LA TRADUCCIÓN

La presente compilación poética de Rainer René Mueller, bajo el título de *El deseo*, muestra su lenguaje característico en el que se enhebran vocablos coloquiales con citas de poetas de cabecera (Goethe, Hölderlin, Lasker-Schüler, Celan, Ponce, entre otros), de canciones populares, de motivos de cuentos de los hermanos Grimm o del “Muchacho de la cornucopia” (*des Knaben Wunderhorn*), así como flecos de dialectos (*allemanisch, frankisch*). También hallamos jirones del yidisch, francés e italiano. El lenguaje de Mueller reúne así fragmentos de un idioma universal que, al mismo tiempo, es íntimo y biográfico.

¿Cómo traducir una visión (fracturada) del mundo? Por lo pronto, pensemos que la fuerza de la (in)traductibilidad es inherente a los idiomas. En el modo de pensar, no en lo pensado, según Walter Benjamín, se rarefacen, se reconcilian y se desarrollan los idiomas. En este sentido el poema “Lirum, larum” del primer libro de Rainer René Mueller *Lieddeutsch* (1981) resulta un paradigma; ya el título del libro evoca el “Canto del alemán” (*Gesang des Deutschen*) de Hölderlin y nos ubica en el terreno de donde provienen tanto el idioma como el canto (alemán). El poema guarda un luto tembloroso y fulminante por la violencia con la que el nacionalsocialismo abusó del arte. Oriundo de Wurzburg, Mueller alude a su entorno de Franconia. Es harto conocido que muchos de las obras de Durero fueron comercializadas y profanadas de manera irreconocible durante el Tercer Reich. Asimismo, Mueller se refiere a Vogelweide, el juglar más destacado del medioevo alemán, cuya tumba se encuentra en Wurzburg. Nombra también a Riemenschneider, el extraordinario tallista, también enterrado en Wurzburg, cuyos brazos yacen “bajo los escombros calizos”.

Esta galería de antepasados afectados por la guerra está ubicada en los alrededores de *Käppele*, la iglesia del camino de peregrinación “La Visitación de María”. De una forma abrupta (y no podría ser de otra), Mueller nos lleva del arte al desastre emergente “de Franconia vino la ‘tempestad’” (*‘Sturm’*). Y de ahí en adelante, cada vocablo, cada verso lleva la fuerza inminente de una tormenta. Revisemos: Julius Streicher, también de Franconia, había fundado en 1923 la revista *Der Stürmer* la peor revista de caza antisemita cuyos artículos preparaban el terreno para el exterminio de los judíos. Ya desde el principio imperaba la voluntad de exterminar, se anticipaba



a las marchas de Núremberg y se ensayaba el *Reichston*. *Der Stürmer* proviene de la misma familia del vocablo ‘tempestad’ (*Sturm*). *Der Stürmer*: es alguien ofensivo, el delantero o atacante en un equipo de fútbol. De modo que el canto de Vogelweide sufre una distorsión pasando por “la canción de ataque”, “la canción de la garita” (*das Türmerlied*, véase Goethe: Fausto II, 5.º Acto) hasta convertirse en “la canción de escombros” (*das Trümmerlied*).

Cada verso, cada poema de Rainer René Mueller se asienta en un paisaje de desconfianza en relación a la cultura y, especialmente, en relación a la poesía y al canto o idioma alemán. Sin embargo, el deseo de arte y poesía actúa como un motor de vida. Su poesía percute todas las amenazas, todas las acciones o creencias que pudieran hacer dudar de cada vocablo dicho después de 1945. Sus composiciones filtran el lenguaje y logran que de repente la palabra o las obras con las que todos estamos demasiado familiarizados aparezcan de nuevo y, de una forma distanciada, bellas, porque lo semejante-diferente va acompañado de lo familiar, oscuro y terrible, transparente y, además, observado con un ojo en estado de alerta permanente.

## ÍNDICE

- 7* Der Mai ist 'kommen
- 9* Ha llegado mayo
- 10* Lirum, larum
- 11* Lirum, larum
- 12* Lieddeutsch
- 13* Canto alemán
- 14* Wege, Wege
- 15* Caminos, caminos
- 16* La Hutte, abends
- 17* La choza, por la tarde
- 18* Sacre Cœur
- 19* Sacre Cœur
- 20* Zur Nacht
- 21* Hacia la noche
- 22* Vogel-Sequenza
- 23* Pájaro-Secuencia
- 24* Vom Gehör
- 25* De lo que he oído
- 26* Zwischenzeiten
- 27* Intervalos
- 28* Paris ist schwer
- 29* París es difícil
- 30* ... man nennt es Glück
- 31* ... uno lo llama felicidad
- 32* ... das Verlangen
- 33* ...el deseo
- 34* Lasker-Variation
- 35* Lasker-Variación
- 36* Am Fuß der Treppe
- 37* Al pie de la escalera
- 38* Notas a los poemas
- 39* Notas a la traducción

### **Rainer René Mueller**

Wurzburg, Alemania, 1949.

Poeta, publicista, docente y curador de arte, miembro de la IKT (Association of Curators of Contemporary Art). Estudios de Teología, Germanística, Filosofía e Historia del Arte. Fundador del Museo y la Galería LIEU, Heidenheim. Autor de los poemarios *LiedDeutsch* (1981), *Augen* (1983), *Rückzug ins Helle* (1985), *POÈMES / POETRA. 1981-2013* (roughbooks, 2015), *geschriebes. selbst mit stein* (Edition a o u e y, 2018). Su publicación más reciente: *Gesammelte Gedichte*, editado por Chiara Caradonna y Leonard Keidel (Wallstein Verlag 2021).

### **Geraldine Gutiérrez-Wienken**

Ciudad Guayana, Venezuela, 1966.

Poeta, traductora y editora de poesía. Doctora en Filología Alemana por la Universidad Heidelberg, Alemania. Autora de los poemarios *Espantando elefantes* (1994), *Con alma de cine* (2007, IX. Premio de Poesía del Ayto. de Ciudad Real, España), *Castañas de confianza* (2013, Eclepsidra). Publicaciones de traducción: *Canciones para dar aliento* (2018), de Hilde Domin; y *¡Que no me asfixie de hacer tanto silencio!* (2021) de Inge Müller, ambos publicados por Editorial Llantén. Su poemario más reciente: *El silencio es una bailarina* (El Taller Blanco Ediciones, 2020, Alción Editora, 2021).

## OTROS TÍTULOS PUBLICADOS

### *Poesía*

#### COLECCIÓN *Voz Aislada*

*El ciervo*/Yolanda Pantin

*Ojiva*/Néstor Mendoza

*Piedra a piedra*/Hernán Vargascarreño

*Manos*/Edda Armas

*Umbrales donde apenas llega la luz*/Rafael-José Díaz

*Alambique*/María Teresa Ogliastri

*Anábasis*/Adalber Salas Hernández

*Ruido de clavículas*/Jacqueline Goldberg

*Mecánica*/Víctor Manuel Pinto

*Tema de miseria*/Tibisay Vargas Rojas

*Pájaro de cuero negro*/ Jorge Vessel

*Monólogo de Jonás*/ Rómulo Bustos Aguirre

*El matrimonio de Lobo y Nave*/ Rowena Hill

*El deseo. Das Verlangen*/ Rainer René Mueller

*El silencio es una bailarina*/ Geraldine Gutiérrez-Wienken

En 1962, una década luego de su polémica sentencia de que escribir un poema después de Auschwitz era una barbarie, Adorno rectifica: «Precisamente porque el mundo sobrevivió a su propia caída necesita del arte como una historiografía del inconsciente. Los genuinos artistas del presente son aquellos en cuyas obras el horror sigue estremeciendo al extremo».

En este sentido la poesía de Rainer René Mueller (Wurzburgo, 1949) se corresponde con dicha exigencia de Adorno, anulando el más mínimo asomo de olvido o de mutismo con respecto a la shoah. Su lenguaje se distingue por la tartamudez, el sobrio registro de los daños colaterales, el verso breve rodeado de blanco y, como en partituras antiguas, con signos de puntuación. Dicha brevedad forma parte de un mismo rigor, aquel que apenas autoriza relajamiento (en términos de Maurice Blanchot).

La infancia de Rainer René Mueller transcurre entre su ciudad natal y Potsdam donde vive bajo el cuidado de su abuela materna Rosa Riedel (nacida Eliescher). Su abuela, oriunda de Czernowitz y superviviente de la shoah le descubre su identidad judía. Poco después de su nacimiento, su padre abandona a la familia y emigra a Venezuela, Caracas. Su madre se casa con un ex miembro de la SS quien no escatima en maltratos físicos y ofensas en contra del niño. Esta estructura familiar compuesta por víctimas y culpables no es una excepción en la Alemania de posguerra. Es una grieta que sigue reflejando su historia reciente pero también una grieta que deja entrar la luz del deseo poético.